

Карева Наталья Викторовна,
к.п.н., сотрудник, Академия ФСО России
Kareva Natalya Victorovna
Candidate of Pedagogical sciences, Employee
FSO Academy of Russia

**ФОРМИРОВАНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ
У БУДУЩИХ ВОЕННЫХ СПЕЦИАЛИСТОВ
FORMATION OF FUTURE MILITARY SPECIALISTS'
TRANSLATION COMPETENCE**

Аннотация. В статье рассматривается проблема формирования переводческой компетенции у обучающихся военного вуза и отмечается важность овладения ими навыками адекватного перевода для эффективного решения профессиональных задач.

Abstract. The article considers the problem of the formation of cadets' translation competence at the higher military educational institution. The importance of mastering the skills of adequate translation by students of the military university in order to solve professional problems effectively is underlined.

Ключевые слова: Переводческая компетенция, адекватный перевод, переводческая стратегия, переводческие трансформации.

Keywords: Translation competence, adequate translation, translation strategy, translation transformations.

Одной из главных задач обучения иностранному языку в военном вузе является формирование способности осуществлять перевод в письменной и устной формах в специальных сферах с соблюдением не только лексико-грамматических, синтаксических, но и стилистических норм; грамотно применять переводческие правила, находить адекватные соответствия на русском языке.

В задачи дисциплины входят также свободное понимание и перевод профессионально-значимых материалов, формирование способности обработки текстов любой сложности, редактирование предоставляемых русскоязычных материалов.

В этом контексте большое значение приобретает формирование переводческой компетенции у обучающихся, овладение ими навыками адекватного перевода, предполагающего полноту и правильность передачи содержания оригинального текста, не допуская нарушения норм и общепринятого употребления языковых единиц на языке перевода.

В.Н. Комиссаров называет адекватным тот перевод, который обеспечивает прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности [1, с. 233]. Он выделяет пять уровней эквивалентности, каждый из которых определяет степень общности содержания оригинала и перевода.

Критериями оценки правильности перевода, по мнению многих исследователей, являются:

- 1) точность перевода, предполагающая в первую очередь недопущение искажений содержания оригинала, и, соответственно, отсутствие дополнений в тексте перевода со стороны переводчика;
- 2) передача авторской мысли с сохранением всех специфических особенностей текста;
- 3) соответствие перевода общепринятым нормам русского языка, т.е. перевод должен быть выполнен на грамотном языке перевода;
- 4) ясность перевода, подразумевающая передачу смыслового содержания таким образом, чтобы он был прозрачен для читателя [2].



Достижение адекватности и эквивалентности в переводе достаточно сложная проблема и понятно почему. Оптимальный адекватный перевод не всегда возможен в силу языковых различий и лексических несоответствий, различий в грамматическом построении предложений, наличии реалий, не имеющих эквивалентов на языке перевода.

Следовательно, чтобы текст перевода передавал как можно более точную информацию оригинального текста, необходимо прибегать к различным переводческим трансформациям. Комиссаров В. Н. выделяет лексические, грамматические и лексико-грамматические виды трансформаций в переводе, которые являются важной составляющей переводческой стратегии и позволяют преобразовать единицу оригинала в единицу перевода.

Информационно-аналитические тексты, с которыми приходится работать будущим военным специалистам, насыщены фразеологизмами, стилистически окрашенной лексикой, безэквивалентной лексикой. Основная функция данных текстов заключается не только в передаче **фактов**, но и в **глубоком анализе авторской позиции**.

При переводе информационно-аналитических текстов необходимо владеть достаточным лексическим запасом, знать не только грамматические конструкции исходного языка, но и стилистические и синтаксические особенности текста, предназначенного для перевода.

В первую очередь опишем виды лексических и лексико-грамматических трансформаций, к которым приходится часто прибегать в процессе перевода. Конкретизации, как правило, подлежат многозначные слова, например: thing имеет абстрактное значение и всегда переводится на русский язык путем конкретизации.

Рассмотрим примеры с данным словом, которое в разных контекстах имеет разное значение. Things have only gotten worse since then. – Положение с тех пор только ухудшалось.

"We are steadily moving towards being a much more open economy, while keeping some of the concerns about stability, making sure we have things broadly under control," he said. – Мы неуклонно движемся к более открытой экономике, опасаясь при этом по поводу стабильности и следя за тем, чтобы ситуация в целом находилась под контролем", – сказал он

The point is that if we thought that the price of things we don't normally have to buy at any particular moment – household goods like washing machines for example, or motor cars – was on a firmly downward path, we would probably defer purchases of those things. – Суть в следующем, если мы ожидаем **устойчивого снижения цен** на товары, которые не обязательно покупать прямо сейчас (например, стиральные машины или автомобили), то разумнее **отложить** их покупку, чтобы сэкономить.

Итак, мы видим, что слово «thing» подлежит конкретизации для ясности и точности изложения содержания текста и в первом случае переводится как положение; во втором – ситуация; в третьем – товары.

Следует так же отметить, что конкретизации всегда подлежат такие слова, как say, tell, be, map и другие. Например, в предложении: He told me выделенное слово не обязательно переводится как «рассказал». В зависимости от контекста мы можем перевести его в одном случае как «велел»; в другом случае во избежание повторения слов в прямой речи – сообщил, выделил, указал, объявил.

Очень часто в языке перевода применяется описательный перевод, если отсутствует какая-либо лексическая единица, имеющаяся в языке оригинала.

Например: The growth in support for far-right parties has been fed by mass unemployment made worse by the austerity obsession of European leaders. Росту ультраправых партий способствовала массовая безработица, усугубленная навязчивой идеей европейских лидеров ввести меры жесткой экономии

В данном примере значение экономического термина austerity – введение мер жесткой экономии, передано путем описательного перевода или экспликации и заменяется словосочетанием, объясняющим его значение на языке перевода, так как ABBYY Lingvo дает такие варианты перевода, как 1) строгость; 2) аскетизм, самоограничение; суровость, которые мешают правильному пониманию контекста.



Следующие предложения: 1) Paramilitary Sturmabteilung has terrorised refugees and immigrants in Greece. – Военизированные формирования Sturmabteilung терроризировали беженцев и иммигрантов в Греции.

2) The swaggering Hungarian Jobbik targets the Roma minority. Радикальная венгерская партия, преисполненная важности, **нацелена на цыганское меньшинство**.

В данных примерах описательному переводу подлежат Paramilitary Sturmabteilung и Hungarian Jobbik. В первом случае речь идет о военизированном отряде Sturmabteilung. Во втором – о венгерской партии, малоизвестной в широких кругах. В обоих предложениях мы вносим пояснения в текст перевода, ориентируясь на усредненного читателя.

Прием модуляция или смысловое развитие предполагает замену слова или словосочетания оригинального языка единицей, логически выведенной из значения исходной единицы. Между значениями слов на оригинальном языке и языке перевода устанавливается причинно-следственная связь.

Marine Le Pen, leader of the French NF, plays down the antisemitic record of her party. The Dutch far-right leader has ploughed a slightly different furrow, mobilizing fear and hostility not against Jews, but Muslims immigrants. – **Марин Ле Пен**, лидер французского «Национального фронта» **умалчивает об антисемитских настроениях** своей партии. Лидер голландской ультраправой партии придерживался другой стратегии, вызывая страх и испытывая враждебность не к евреям, а к мусульманам-иммигрантам.

В данном примере интерес представляет образное фразеологическое сочетание plough a furrow – пропахать борозду (дослов.). При переводе данного сочетания мы заменяем словарное значение контекстуальным, логически связанным с ним сочетанием: **выбрал путь**. Фраза **«пропахал несколько иную борозду»** – это образное выражение, которое подчёркивает **отличие политического курса** конкретного лидера (в данном случае Герта Вилдерса) от подходов других представителей ультраправых сил (например, Марин Ле Пен во Франции).

Практически невозможно обойтись в переводе без таких грамматических трансформаций, как грамматические замены: замена части речи и члена предложения, перестановка слов в предложении; членение или объединение предложений. Такие замены, как правило, обусловлены различиями грамматического строя оригинального языка и языка перевода.

Например: The multiplicity of serious trouble spots in today's global economy might be underlined by considering three major fault lines. Выделяются многочисленные серьезные проблемы в современной мировой экономике с учетом трех основных разногласий.

В данном предложении мы наблюдаем перестановку слов в предложении в виду того, что внимание акцентируется на действии (сказуемом) и в высказывании ему придается больше значимости.

Происходит замена частей речи: существительное «multiplicity» (многочисленность) заменяется прилагательным «многочисленные».

Учет контекста позволяет найти наиболее точные соответствия единицам оригинала: «trouble spots» – «проблемы и «fault lines» «разногласия». При переводе данных лексических единиц мы отказались от использования таких регулярных словарных соответствий, как: «районы беспорядков, столкновений» и «линии разлома», поскольку данные варианты перевода не являются подходящими по условиям контекста.

В следующем предложении мы прибегаем к членению предложения, т.е. его преобразованию в два самостоятельных предложения в языке перевода, Преобразование сложного предложения связано со стилистическими особенностями иностранного языка и языка перевода. В приведенном ниже примере членение предложения необходимо для акцентирования смысла оригинала, лучшей передачи его на языке перевода.

The Union has been at the heart of European integration, binding countries once in conflict and offering benefits well beyond its borders – as a key trading and investment partner across Europe and as a powerful catalyst for fundamental economic and governance reforms by many entrants and



aspirants. ЕС находится в центре процесса европейской интеграции, объединяя когда-то противостоящие друг другу страны, и распространяя свое влияние далеко за пределы своих границ. Он выступает важнейшим партнером по торговле и инвестициям для всей Европы, а также является мощным катализатором фундаментальных реформ в сфере экономики управления во многих странах, являющихся членами ЕС или претендующих на вступление.

Синтаксическое уподобление или дословный перевод применяется значительно реже, поскольку в оригинальном языке и языке перевода не часто встречаются параллельные синтаксические структуры, например: «The troops were withdrawn from the country». – Войска были выведены из страны. В данном примере присутствует тип "нулевой" трансформации из-за совпадения синтаксической структуры предложений.

Таким образом, мы видим, что формирование переводческой компетенции – это системный процесс, включающий много компонентов: знаниевый, предусматривающий наличие знаний о теории перевода; практический, требующий умений анализировать текст, подбирать адекватные переводческие трансформации и выстраивать текст перевода так, чтобы он соответствовал коммуникативной ситуации и цели перевода; организационный, обеспечивающий работу над переводом с использованием словарей или систем автоматизированного перевода.

Овладение будущими специалистами навыками перевода позволит им понимать смысл оригинала, а не просто механически переводить текст, обеспечит развитие критического мышления, а значит, позволит им эффективно решать профессиональные задачи

Список литературы:

1. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / учебник для институтов и факультетов иностранных языков / В.Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
2. Иванова О.А., Криворучко А.И., Погорелая Н.Г. Аксиологическая парадигма перевода: к вопросу о субъективных и объективных критериях оценки качества перевода // Современные проблемы науки и образования. 2015. № 1-1

